**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ уКРАЇНИ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра практики іноземних мов**

**Теорія і практика перекладу**

**АВТОРСЬКА ПРОГРАМА**

**нормативної навчальної дисципліни**

**підготовки бакалаврів**

**Спеціальностей 035.041Філологія (германські мови та літератури**

**(переклад включно), перша – англійська),**

**035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)**

**Херсон**

**2019 рік**

**Програма розроблена**

доцентом Кіщенко Ю.В.

**Рецензенти:**

1. Кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри

теорії та практики галузевого перекладу Херсонського

національного технічного університету Радецька С.В.

2. Кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської

мови та методики її викладання Херсонського державного

університету Димитренко Л.В.

**Затверджено**

Вченою радою ХДУ

Протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_ р.

**Погоджено**

НМР ХДУ

Протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_ р.

**Схвалено** НМРфакультету іноземної філології

Протокол № 1 від «5» вересня 2019 р.

Голова НМР факультету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доц. Лебедєва А.В.

**Розглянуто** на засіданні кафедри практики іноземних мов

Протокол « 2 від «2» вересня 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доц. Кіщенко Ю.В.

**Теорія і практика перекладу**

**Розробник:**

**Кіщенко Юлія Володимирівна, кандидат педагогічних наук, доцент**

**Предмет вивчення ‒** базові теоретичні положення, які складають основу сучасних технологій перекладу.

**Міждисциплінарні зв’язки:** дисципліна «Теорія та практика перекладу» тісно пов’язана з такими предметами, як «Порівняльна граматика англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Термінологія», «Лінгвокраїнознавство», «Практика усного та писемного перекладу», «Теорія перекладу».

**Мета й завдання навчальної дисципліни**

**Мета** вивчення дисципліни **‒** ознайомити слухачів курсу з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу; сформувати в студентів основні практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

**Завдання** вивчення дисципліни:

* **методичні:** розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* **пізнавальні:** сформувати в студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту;сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
* **практичні:** сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов;ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями в перекладознавстві, методами, формами та способами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

**Компетентності**

У процесі опанування курсу студенти мають оволодіти такими **компетентностями:**

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності):
   * Здатність вільно володіти державною мовою в усній та писемній формах.
   * Здатність до аналізу та синтезу.
   * Базові загальні знання.
   * Засвоєння основ базових знань з професії.
   * Усне і письмове спілкування іноземною мовою.
   * Елементарні комп’ютерні навички.
   * Навички управління інформацією ( уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).
   * Розв’язання проблем.
   * Прийняття рішень.
2. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця):
   * Здатність до критики та самокритики.
   * Взаємодія (робота в команді).
   * Міжособистісні навички та вміння.
3. **Системні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для вдосконалення систем, розроблення повних систем):
   * Здатність застосовувати знання на практиці.
   * Дослідницькі навички та вміння.
   * Здатність до навчання
   * Здатність пристосовуватися до нових ситуацій.
   * Здатність породжувати нові ідеї (креативність).
   * Лідерські якості.
   * Здатність працювати самостійно.
   * Турбота про якість.
   * Бажання досягти успіху.

***Фахові компетентності***

**Загальні метакомпетентності:**

* Здатність до створення нових ідей (креативність).
* Здатність визначати, формулювати й вирішувати проблеми.
* Здатність застосовувати знання на практиці.
* Здатність до самоосвіти.
* Здатність до спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою.
* Здатність працювати самостійно.
* Здатність діяти відповідно до етичних норм.
* Здатність знаходити, обробляти, аналізувати й використовувати інформацію з різних джерел.
* Знання й розуміння фахової галузі та професії.
* Націленість на досягнення якості.

**Фахові перекладацькі компетентності:**

* Знання базових теоретичних положень, які складають основу сучасних технологій перекладу.
* Знання способів оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу, а також про основних напрямків перетворення тексту.
* Уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.
* Знання найбільш відомих напрямків та концепцій у перекладознавстві, методів, форм та засобів перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.
* Здатність творчо мислити при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача.
* Здатність володіти основними практичними навичками обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.
* Здатність творчо використовувати набуті знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов об’єктивної дійсності.

**Очікувані результати навчання**

* глибокі міцні системні знання з теоретичних питань перекладознавства в рамках навчальної програми зазначеного курсу;
* вміння вільно застосовувати теоретичні знання на практиці;
* уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу, а також про основні напрямки перетворення тексту;
* уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
* вміння творчо мислити при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* володіння основними практичними навичками обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську;
* вміння творчо використовувати набуті знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов об’єктивної дійсності.

**Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Вступні відомості про способи перекладу.**

Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності. Скорочений переклад та його види. Найбільш поширені способи повного перекладу.

**Одиниці перекладу та членування тексту.**

Поняття "одиниця перекладу". Феномен контекстуальних залежностей сло­ва. Види контекстуальних залежностей сло­ва:

* тема і рема;
* група максимальних контекстуальних залежностей;
* позатекстові залежності.

Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.

**Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу: транскрипція.**

Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу:вступні відомості. Перекладацька транскрипція та транслітерація. Переклад власних імен, які мають симво­лічну функцію. Сполучення семантичного перекладу з калькуванням.

Переклад географічних назв. Переклад назв навчальних закладів. Перекладацька транскрипція при перекладі назв нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів. Переклад реалій та термінів. Рекомендовані правила перекладацької транскрипції.

**Лексичні прийоми перекладу. Калькування.**

Аналіз прикладів міжмовної кореляції.Особливості механізму калькування при перекладі.Процес калькування термінів, широковживаних слів і словосполучень.

Критерії вибору калькування, транслітерації або змішаногоспособу при перекладі історико-культурних імен, рідкихгеографічних назв, нових термінів. Правила калькування.

**Лексико-семантичні модифікації.**

Види перекладацьких модифікацій:звуження та розширенняпочаткового значення,нейтралізаціята посилення емфази**,** функціональна заміна, опис та коментар.

Правила використання лексико-семантичних трансформацій.

**Прийоми перекладу фразеологізмів.**

Поняття фразеологізму. Рівні фразеологізмів у мові. Мовленнєві функції фразеологізмів. Правило функціональної відповідності.

Національно-куль­турні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами. Проблеми перекладу інтернаціональних фразеологіз­мів. Складності перекладу фразеоло­гізмів, які базуються на сучасних реаліях. Особливості перекладу історичних фраз і крилатих виразів.

Правила перекладу фразеологічних одиниць.

**Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм.**

Повний та неповний переклад граматичних явищ. Частковий та нульовий переклад. Функціональна відповідність або функціональна заміна. Уподібнення, конвер­сія та антонімічний перекладграматичних форм.

Правила перекладу граматично схожих форм.

**Морфологічні перетворення в умовах розбіжності форм.**

Нульовий переклад при відтворенні безеквівалентних одиниць. Функціональна заміна. Конверсія в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм. Розгортання та згортання морфологічної форми.

**Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень.**

Повний і частковий переклад відносно сполучення мовних одиниць.Опис при перекладі атрибутивних словосполучень.Випадки використання перекладацького коментаря.Переклад похідних та субстантивних сполучень.

Особливості перекладу простих та складних речень. Рекомендовані правила перетворення словосполучень при перекладі.

**Стилістичні прийоми перекладу. Прийоми перекладу метафоричних одиниць.**

Переклад антропоморфних форм (уособлення). Проблеми перекладу "тваринної" метафо­ри. Структурне перетворення вихідних стиліс­тичних одиниць при перекладі. Переклад метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту.

Рекомендовані правила перетворення метафори.

**Прийоми перекладу метонімії.**

Переклад метонімічного переносу, який базується на асоціації. Особливості перекладу антономазії. Відтворення іменних метонімій при перекладі. Рекомендовані правила перекладу метонімічних одиниць.

**Відтворення іронії при перекладі.**

Поняття іронії та способи її відтворення. Переклад іронічних контекстів – обігравання цитат. Відтворення компонентів, невідомих для тієї культури, яка перекладає. Рекомендовані правила перекладу іронії.

**Семантичні розбіжності між різними мовами**.

Денотативне та емотивне значення. Дивергенції в семантичних структурах. Переклад антропонімів. Переклад термінів.

**Переклад полісемантичних, псевдо-інтернаціональних та безеквівалентних слів.**

Способи перекладу полісемантичних слів. Прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів. Переклад контекстуальних значень.

**Соціологічні варіації англійської мови та їх віддзеркалення в перекладі.**

Соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми.

Британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної

англійської. Основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.

**Назва змістових модулів**

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексичні прийоми перекладу.
2. Граматичні прийоми перекладу.
3. Стилістичні прийоми перекладу.
4. Особливості перекладу безеквівалентної лексики.

**Список рекомендованих джерел**

*Основні джерела*

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І.В. Корунець, – Вінниця: Нова книга, 2004. – 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А.С. Ольховська. – Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 132 с.
3. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]/

А.С. Ольховська. – Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.

1. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови /Під ред. д.п.н.

Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 112 с.

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 332 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І.,Ребрій О.В. та ін.. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І.,Ганічева Т.В.,Ліпко І.П Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І.,Ребрій О.В. та ін.. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

*Допоміжні джерела*

1. Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. − К.: Освіта, 1996. – Т.1. –752 с. – Т.2. – 712 с.
2. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 976 с.
3. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 1088 с.
4. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 464 с.

*Інформаційні електронні ресурси*

1. [www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)
2. [www.americansc.org.uk](http://www.americansc.org.uk/)
3. [www.britishlibrary.typepad.co.uk/](http://www.britishlibrary.typepad.co.uk/)
4. [www.europa.eu.int/comm./education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/)
5. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org/)
6. [www.oup.com/elt/catalogue/oald](http://www.oup.com/elt/catalogue/oald)
7. [www.lawdictionaries.com](http://www.lawdictionaries.com/)
8. ABBYY Lingvo x5
9. <http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>

**Форми підсумкового контролю успішності навчання –** екзамен.

**Засоби діагностики успішності навчання –** усний контроль та демонстрації підготовлених письмових перекладів з аналізом прийомів, які використовувалися.